

## SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

### I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Tłumaczenie środowiskowe**
2. Kod zajęć/przedmiotu: COMM\_0102
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów: **tłumaczenie konferencyjne polsko-angielskie**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny): ogólnoakademicki
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **1**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW): **15h laboratorium**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia: **dr Paweł Korpala, pkorpala@amu.edu.pl**
11. Język wykładowy: **angielski i polski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) (tak [częściowo/w całości] / nie): **nie**

### II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

Głównym celem zajęć jest wykształcenie umiejętności tłumaczenia środowiskowego. Dzięki praktycznym ćwiczeniom uczestnicy kursu zostaną wyposażeni w strategię pozwalającą na wykonanie tłumaczenia ustnego ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki tłumaczenia środowiskowego. Oprócz ćwiczeń praktycznych uczestnicy kursu poznają podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące tłumaczenia środowiskowego, m.in. typy tłumaczenia środowiskowego czy kwestie etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): zaawansowana znajomość języka angielskiego i polskiego.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student/ka:	Symbole EK dla kierunku studiów
EU_01	posiada wiedzę z zakresu typów tłumaczenia środowiskowego	K_W01, K_W02
EU_02	potrafi omówić kompetencje tłumacza środowiskowego	K_W04, K_W08, K_W09
EU_03	jest świadomy/-a kwestii etycznych związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego	K_W08, K_K05
EU_04	potrafi wykonać tłumaczenie liaison/konsekwentne z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U03, K_U04, K_U05, K_U06
EU_05	potrafi wykonać tłumaczenie a vista z j. angielskiego na j. polski oraz z j. polskiego na j. angielski	K_U03, K_U04, K_U05, K_U06
EU_06	jest gotowy/-a do zastosowania zdobytej wiedzy i umiejętności w tłumaczeniu środowiskowym	K_U03, K_K01, K_K03, K_K05
EU_07	jest gotowy/-a samodzielnie poszerzać wiedzę i umiejętności zdobyte w trakcie zajęć	K_K01, K_K03, K_U11

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu:	Symbol EU dla zajęć/przedmiotu
Tłumaczenie środowiskowe: Typy i konteksty	EU_01, EU_07
Kompetencje tłumacza środowiskowego	EU_02, EU_07
Kwestie etyczne związane z wykonywaniem zawodu tłumacza środowiskowego	EU_03, EU_07
Podstawy tłumaczenia ustnego medycznego	EU_04, EU_05, EU_06, EU_07
Podstawy tłumaczenia ustnego sądowego	EU_04, EU_05, EU_06, EU_07

5. Zalecana literatura:

- Frishberg, N. 1990. *Interpreting: An introduction*. Silver Spring Md: RID Publications.
- Gile, D. 1995. *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Gillies, A. 2001. *Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów*. Kraków: Tertium.
- Hale, S. B. 2007. *Community interpreting*. Basingstoke, Palgrave Macmillan.
- Pöchhacker, F. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge.
- Tryuk. M. 2006. *Przekład ustny środowiskowy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	
Metoda analizy przypadków	X
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	X
Gra dydaktyczna/symulacyjna	X
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	X
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu						
	EU_01	EU_02	EU_03	EU_04	EU_05	EU_06	EU_07
Egzamin pisemny							
Egzamin ustny							
Egzamin z „otwartą książką”							
Kolokwium pisemne	X	X	X				
Kolokwium ustne							
Test							
Projekt							
Esej							
Raport							
Prezentacja multimedialna							
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)							
Portfolio							
Inne (jakie?) – wykonane tłumaczenie				X	X	X	X

...							
-----	--	--	--	--	--	--	--

### 3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		15
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	35
	Czytanie wskazanej literatury	10
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	15
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		75
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU		3

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

- bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego
- dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego
- dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego
- dostateczny plus (+dst; 3,5): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego
- dostateczny (dst; 3,0): zadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego, ale ze znacznymi niedociągnięciami
- niedostateczny (ndst; 2,0): niezadowalająca wiedza, umiejętności i kompetencje z zakresu tłumaczenia środowiskowego